MUSIC ML 50 R245 H3 1919

Picaciae on the Kolfa the Constitution of the University of Consection Constitutions

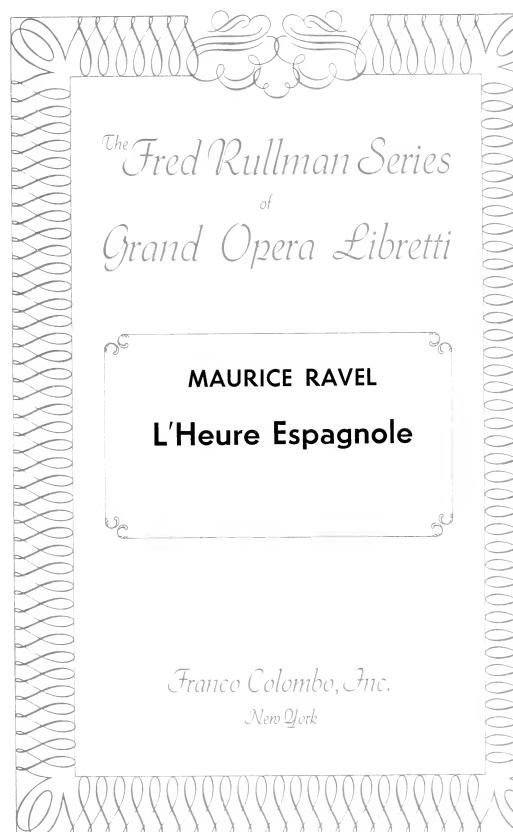
mus, stx

ML 50.R245H3 1919

Heure espagnole =

9153 00851156 2

arsid/wl/56/8245/B3/1919





# L'HEURE ESPAGNOLE

(THE SPANISH HOUR)

# AN OPERA IN ONE ACT BY FRANC NOHAIN

MUSIC BY

M. RAVEL

Copyright, 1919, by Fred Rullman, Inc.

FRANCO COLOMBO, INC.

COOKSON MUSIC LIBRARY UNIVERSED OF A PROCEEDUT STORRS, CONNECTICUT

# **ARGUMENT**

Torquemada, a Spanish Clockmaker, is seated in front of his shop when Ramiro, a muleteer in the government employ, enters to have his watch repaired. While Torquemada is working on the watch, Conception, his wife, comes in to remind him that he has forgotten his regular weekly task, that of regulating the municipal clocks. He leaves in haste, asking Ramiro to wait for his watch until he returns. Conception is very much disturbed by Ramiro's remaining in the shop, and is thinking how to get rid of him, as she is awaiting Gonzalve, an ardent admirer of hers. There are two large Catalan clocks in the shop which Conception has been anxious to get for her own room. She decides to make use of Ramiro by getting him to carry one of the clocks into her room, thereby getting rid of him for some time, so that she can remain alone with Gonzalve. Ramiro leaves with the clock on his shoulder, just as Gonzalve enters. Gonzalve begins to recite poetry to Conception, and to get him up into her room without Ramiro's knowledge, she hides him in the other clock. When Ramiro returns, she sends him back for the first clock, so as to make room for the clock in which Gonzalve is hidden. Ramiro goes back and forth from the shop to her room with the clocks on his shoulder, without uttering a word of protest, and Conception marvels at his patience, and admires his strength very much. Don Inigo Gomez, another admirer of Conception, now enters and also makes love to her, but she repulses him. Inigo conceals himself in the other clock, much to the dismay of Conception, when she discovers it. She becomes very much bored by her two lovers, and invites Ramiro to her room, leaving the other two hidden in the clocks. While she is gone with Ramiro, and just as Gonzalve and Inigo are about to leave their hiding places, Torquemada returns. They explain that they are anxious to buy the clocks and have been examining them, and they each buy one of the clocks.

# L'HEURE ESPAGNOLE

La boutique d'un horloger espagnol, port au fond a gauche, large fenêtre au fond au milieu, a gauche escalier menant a l'appartement de Concepcion, a droite au premier plan deux grandes horloges catalanes c'est a dire normandes, ça et là des automates: un oiseau des îles, un petit coq, des marionettes a musiques—Au lever du rideau, Torquemada, le dos tourné au public, est assis devant son établi. On entend les balanciers qui s'agitent, et toutes les pendules de la boutique sonnent des heures différentes.

# SCÈNE I.

RAMIRO (entrant).

Senor Torquemada, horloger de Tolède.

TORQUEMADA

Torquemada, c'est moi, Monsieur

RAMIRO.

Ma montre, à chaque instant s'arrète.

TORQUEMADA.

Voilà qui va des mieux, voilà qui va des mieux.

#### RAMIRO.

Or, je suis a votre service. Muletier du gouvernment Connaitre l'heure exactement En conséquence est mon office Car chaque jour, a heure fixe Mes mulets doivent, sur leur dos, Emporter les colis postaux.

TORQUEMADA.

Voyons la montre (Il la prend et l'examine).

Elle est de style!

RAMIRO (gravement).
Oui, c'est un bijou de famille.
Mon oncle, le toréador,
Par elle fut sauvé des cornes de la
mort.

Aux arènes de Barcelone Alors que le taureau fonçait, Cette montre en son gousset, Le préserva du coup de corne; Mais si le monstre par la montre fut arrêté

C'est a présent la montre qui s'arrête.

TORQUEMADA.

Nous allons donc la démonter

Concepcion (Dans la coulisse).

Totor!

TORQUEMADA

On m'appelle...ma femme... Totor est de Torquemada, Le diminutif plein de charme

#### SCÈNE II.

CONCEPCION (entrant).

Eh! quoi! vous n'êtes point parti?
L'étourderie est sans égale!
Vous souvient il p!us qu'aujourd'hui
If faut aller régler comme chaque
jeudi
Les horloges municipales?

Torouemada

Mais quelle heure est il donc?

RAMIRO.

Comment?

TORQUEMADA.

Que voulez vous! Les horloges, Monsieur, on n'entend plus leurs coups:

Ce serait a devenir fou!

CONCEPCION

(Montrant les horloges).

Pourquoi, depuis que je vous en réclame une pour ma chambre a coucher

Garder ici ces deux horloges catalanes!

TORQUEMADA.

Si vous croyez que c'est léger, Une horloge, et façile a prendre!

# THE SPANISH HOUR

The shop of a Spanish clockmaker; a door at the back left, a large window at the back center, at the left a staircase leading to the apartment of Conception; to the right on the first floor two large Catalan clocks, i, e., Norman, here and there some automatics; a bird of passage, a little rooster, some musical marionettes—. At the rising of the curtain, Torquemada, his back to the audience, is seated before his store. The movement of pendulums is heard, and all the clocks in the shop strike different hours.

#### SCENE I.

RAMIRO (entering).

Señor Torquemada, clockmaker of Toledo!

TORQUEMADA.

Torquemada, that's me, Monsieur!

Ramiro.

My watch stops every second.

TORQUEMADA.

Here is one that will go better.

RAMIRO.

I'm at your service, A muleteer in government employ, Consequently, it behooves me to know Always the exact time; For each day, at a set hour, My mules must carry, on their backs, The parcels of the mail.

#### TORQUEMADA.

Let us see the watch.

(He takes it and examines it). Quite stylish.

RAMIRO (gravely).

Yes, it is a family treasure.

My uncle, the toreador,

Was saved by it from the horns of death.

In the arena of Barcelona
While the bull was rushing upon him,
This watch, in the gusset of his shirt,
Saved him from the thrust of the
horn;

But if the beast was then stopped by the watch,

It is now the watch which stops itself.

Torquemada.

Now we'll take it apart.

Conception

(Behind the scenes).

Totor!

TORQUEMADA.

My wife... cal's me... 'Totor' is the charming pet name Formed from Torquemada.

#### SCENE II.

Conception (entering).

Eh! What, not yet gone? This carelessness doth pass belief! Hast forgotten that today, Like every Thursday, 'tis necessary to go

TORQUEMADA.

To regulate the municipal clocks?

What o'clock is it then?

RAMIRO.

Pardon?

TORQUEMADA.

The clocks, Monsieur, their strokes are no longer audible.
Twill drive me mad.

#### CONCEPTION

(Pointing to the clocks.)

Why should you keep here those two Catalan clocks.

After I have already asked for one for my bedroom?

TORQUEMADA.

Perhaps you think it is light, Perhaps you think it is easy to carry a clock.

#### Concepcion

(Avec un mépris très significatif et a mi-voix).

mi-voix).

De force musculaire, oui, vous avez suiet

De vous montrer avare, ou, du moinsménager:

Vous n'en avez pas a revendre!

(Haut).

Mais plus longtemps ne faites pas attendre

Les balanciers municipaux.

# TORQUEMADA

. (S'apprêtant a sortir).

J'ai mes outils? J'ai mon chapeau?

RAMIRO (intervenant).

Pardon... Monsieur... pardon... ma montre?..

# TORQUEMADA.

Je cours, mon cher Monsieur, je cours Demeurez jusqu'à mon retour!

Concepcion (àpart).

Voilà qui ne fait pas mon compte!

# TORQUEMADA

Excusez moi. Je reviens de ce pas: L'heure officielle n'attend pas.

 $(Il \ sort).$ 

# SCENE III.

# CONCEPCION.

Il reste, voilà bien ma chance! Le jour de la semaine où mon époux est loin,

Mon unique jour de vacances.

Me sera t'il gâté par ce fâcheux témoin?

# RAMIRO (a part).

Il faut pourtant qu'avec la senora je cause.

Mais... de quoi diable lui parler?
J'aurais mieux fait de m'en aller.
Car je n'ai jamais su dire aux femmes
des choses...

#### CONCEPCION

(Hésitante, montrant a RAMIRO une des deux Horloges).

Cette horloge, Monsieur, la jugez vous d'un poids Tel. pour la déplacer, qu'il faille

L'effort de deux hommes ou trois?

RAWIRO.

Ca, Madame?
C'est une paille,
C'est une coquille de noix,
On lève ça avec un doigt.
C'est de la très petite ouvrage.
Votre chambre?

Concepcion.

Au premier étage... Mais.

Ramiro.

Je vais l'y porter!

Conception.

Quoi! vous consentiriez?

Ramiro.

C'est dit, senora, je m'en charge!

Concepcion.

Je n'osais pas vous en prier!

# Ramiro.

If fallait oser au contraire! Tout muletier a dans son coeur Un déménageur amateur Et voilà qui va me distraire En attendant votre mari.

Concepcion.

Je suis confuse!

RAMIRO.

Celà m'amuse!

Concepcion (àpart).

Tout s'arrange fort bien ainsi!

(Haut).

L'escalier est au fonds du couloir que voici...

Vraiment, Monsieur, vraiment, j'abuse!

#### RAMIRO.

C'est moi, senora; qui m'excuse: Je fais si piètre mine, hélas! dans un salon!...

Les muletiers n'ont pas de conversation

(On entend vocaliser Gonzalve dans la coulisse. Ramiro sort, emportant l'horloge sur son épaule).

# SCÈNE IV.

Concepcion

(Qui guette a la fenêtre). Il était temps, voici Gonzalve!

#### CONCEPCION

(With very significant and half-expressed scorn).

Ay, you have reason to show your miserliness

Of your muscles, or at least, to husband them:

You've none to spare!

(Aloud).

But do not keep waiting any longer The municipal pendulums.

#### TORQUEMADA

(Getting ready to go out). Have I my tools, my hat?

RAMIRO (Interrupting).

Pardon, Monsieur, my watch.

# TORQUEMADA.

I am in haste, Monsieur, I run, And you wait here till I return!

Conception (aside).

This did not enter in my calculation.

TORQUEMADA.

Excuse me, I'll return directly The official clock must not wait. (Exit)

#### SCENE III.

#### CONCEPTION.

He remains. Now's my chance. My husband's day away from home. My only day of liberty. Will it be ruined by this annoying witness?

Ramiro (aside).

I ought to speak with this woman. But what the devil can I speak about? I had done better had I gone away. For I never did know how to talk to women...

# Conception

(hesitating, showing RAMIRO one of the two clocks).

This clock, Monsieur, dost give it such a weight That, to move it, would require The labor of two men or three?

RAMIRO.

This, Madame? Why,'tis a straw.

'Tis a nutshell, One could lift it with a finger. A trifling bit of work. Your room?

Conception.

On the first floor. But...

RAMIRO.

I'll carry it.

CONCEPTION.

How! Would'st do it?

Ramiro.

'Tis said, señora. I'll do it.

CONCEPTION.

I never dared to ask you.

#### RAMIRO.

'Twould be necessary to dare the con-

Every muleteer is in his heart An amateur mover of household goods.

With that I'll occupy myself, while I await your husband.

CONCEPTION.

I am confused.

RAMIRO.

This amuses me.

Conception (aside).

Everything works well this way.

(Aloud)

The staircase is at the end of the passageway.

Indeed, Monsieur, I am imposing upon

#### Ramiro.

It is I. señora, I beg your pardon For making so pitiful a face. Alas! In a parlor

Muleteers are a crude lot.

(GONZALVE is heard singing in the passageway).

(Exit RAMIRO carrying the clock upon his shoulder).

#### SCENE IV.

#### CONCEPTION

(Who is watching at the window) It was time, there is Gonzalve!

#### GONZALVE.

Enfin revient le jour si doux Harpes, chantez, éclatez salves! Enfin revient le jour si doux, Le jour où, d'un époux jaloux, Ma maitresse n'est plus l'esclave.

Concepcion (passionément).

Gonzalve! Gonzalve! Gonzalve!

#### GONZALVE.

Enfin revient le jour si doux...

#### CONCEPCION.

Oui mon ami... Dépêchons nous, Ne perdons pas, à de vaines paroles L'heure qui s'envole, Et qu'il faut cueillir.

GONZALVE (déclamant).

L'émail de ces cadrans dont s'orne ta demeure, C'est le jardin de mon bonheur émail-

lé d'heures, Que l'on voit éclore et fleurir...

Concepcion (impatiente).

Oui, mon ami...

(A part).

Le muletier va revenir...

# GONZALVE.

Cette image est très poétique.
J'en veux faire un sonnet et le mettre
en musique
"Le Jardin des Heures..." sonnet!

Concepcion (àpart).

Si le muletier revenait!...

(Haut).

Oui, mon ami, mais profitons de l'heure unique...

Tiens, sens, comme battait mon coeur en l'attendant!

### GONZALVE (déclamant).

Horloge, c'est ton coeur, le rythme en est le même,

Ton coeur ballant, ton coeur battant, Que,, mélancolique, on entend... "Le Coeur de l'Horloge..." poème!

# Concepcion (àpart).

Le muletier va revenir dans un instant!

(Haut).

Oui, mon ami, mais vois, le temps s'achève,

Où réaliser le doux rêve.

GONZALVE (distrait).

La, la, la, la, ...La, la, la, la.

Concepcion.

Après lequel nous soupirons.

Gonzalve.

Les baisers qu'appellent tes lèvres Égrèneront leurs carillons!

Concepcion (excédée).

Oh!

(A mi-voix).

Mon ami...Oui, mon ami, Mais l'heure fuit, prends garde, Le temps nous est mesuré sans pitié!

GONZALVE.

"Le Carillon des Armours" ... sérénade.

Concepcion

(Avec dépit, apercevant Ramiro qui revient).

Et puis, voici le muletier.

#### SCÈNE V.

RAMIRO.

C'est fait! l'horloge est a sa place,

Concepcion.

Déjà? Ah! Monsieur, que de grâces! (Â part).

Il n'y a pas à dire, il faut Qu'à nouveau

Je m'en débarasse!

(Haut).

Vous allez me trouver bien folle, cher Monsieur.

Comment vous faire cet aveu?

Donc, à peine étiez vous parti

Avec l'horloge vers ma chambre,

(Montrant l'autre horloge).

J'ai réfléchi Que celle ci Y serait mieux...

Que vous en semble?

#### RAMIRO.

Senora, c'est votre plaisir?

Je suis tout a votre service!

#### Concepcion.

Tant d'indulgence à mon caprice!... Ah! Monsieur, je me sens rougir!

RAMIRO.

Voilà

C'est celle ci, à l'instant que j'em-

## GONZALVE.

At last the sweet day returns, Sing, ye harps, burst into praise! At last the sweet day returns, The day that my mistress is no longer The slave to a jealous husband.

Conception (passionately).
Gonzalve! Gonzalve!
Gonzalve.

At last the sweet day returns!

Conception.

Ay, my friend. Let us make haste Let us not lose, to vain words, The fleeting hour. The hour which must be plucked,

GONZALVE (pompously).

The enamel of these dials, gracing thy home,

Is the garden of my happiness enamelled with hours,

Blooming and bursting into flower.

Conception (impatiently). Ay, my friend...

(Aside)

The muleteer will return.

Gonzalve.

This image is very poetic.

I will make of it a sonnet, and set it to music

"The Garden of the Hours" a son-

"The Garden of the Hours", a sonnet!

Conception (aside).

If the Muleteer returned!...

(Aloud).

Ay, my friend, but let us profit by the single hour—

Come, feel the impatient beating of my heart.

GONZALVE (pompously).

The clock, that is your heart, its rhythm is the same,

Your dancing heart, your beating heart,

Which, melancholy, is heard— "The Heart of the Clock." A poem...

Conception (aside).
The muleteer will return in an instant—

(Aloud).

Ay, my friend, but see, the time is here,

To realize the sweet dream...

GONZALVE (distracted).

La, la, la, la, la, la, la, -

CONCEPTION.

For which we are sighing, longing.

GONZALVE.

The kisses which your lips call forth, Will evoke their chimes!

Conception (Beside herself). Oh...

(In a low voice)

Oh, my friend... Yes, my friend, But the hour is passing, take care, Time is doled out to us pitilessly!

GONZALVE.

"The Chime of Loves"...A serenade

Conception

(With vexation, perceiving the returning RAMIRO).

And now, here's the muleteer.

# SCENE V.

RAMIRO.

'Tis done. The clock is in its place. Conception.

Already? Ah! Monsieur, I thank thee—

(Aside).

There is nothing left to say, I must anew

Rid myself of him!

(Aloud).

I fear, Monsieur, you'll think me silly, I know not how to confess it to you. For, hardly had you left

With the clock for my room

(Pointing to the other clock).

When I thought

That this one would be better.

What think you of it?

RAMIRO.

Señora. That is your pleasure? I am entirely at your service!

#### CONCEPTION.

So much patience with my whims! Ah, Monsieur, I feel that I am blushing.

#### RAMIRO.

There
This one here, when I bring the other one...

Concepcion (vivement).

Quand vous aurez remporté l'autre!.. Quelle courtoisie est la votre!... Vous êtes un vrai paladin.

#### GONZALVE.

C'est ainsi que ton coeur, éternel féminin,

Apparait plus mouvant que les plis d'une jupe!

"Caprice de Femme"... Chanson!

RAMIRO (s'éloignant). Moi, ça m'est égal, ça m'occupe.

#### GONZALVE

(Lui lançant un regard dédaigneux). Le muletiers n'ont pas de conversation.

# SCÈNE VI.

#### Concepcion

(Ouvrant précipitamment le coffre de l'horloge).

Maintenant, pas de temps a perde! Là dedans, vite, il faut entrer!

GONZALVE (tragique).

Dans cette boite de cyprès. De sapin, de chêne, ou de cèdre?

#### Concepcion.

Oui, c'est fou je te le concède, Mais cède! Songe donc, ici de nous voir En tête-a-tête, nul espoir! Car le muletier à l'oeil noir Se dresse entre nous, et je tremble! Au contraire, sans le savoir, L'horloge et toi, tous deux ensemble, Il vous emporte dans ma chambre!

# GONZALVE.

Il me plait de franchir ton seuil, Entre ces planches clos, comme dans un cercueil...

J'y gouterai des sensations neuves, (Il s'installe dans l'horloge). Et cette horloge ou m'enferme le sort, O mon amante, est-ce pas une épreuve De l'amour plus fort Que la mort?

#### CONCEPCION

(Sombre et tragique).

Oui, mon ami...

(A part).

Il exagère!

# SCÈNE VII.

Don Inigo Gomez (Passant devant la fenêtre). Salut à la belle horlogère!

Concepcion

(Fermant brusquement l'horloge).
Don Inigo Gomez!
Qui peut ici lui plaire?

INIGO.

Sournoise qui le demanda! Eh! le seigneur Torquemada Ne serait il pas chez l'Alcade?

Concepcion.

Vous voulez le voir?

INIGO.

Dieu m'en garde! Aurais je s'il n'était parti, Pris le chemin de sa boutique? Moi qui, précisément, usai de mon crédit

Pour faire confier à cet heureux mari Le soin des horloges publiques? Car il est raisonnable, il est juste, il

est bon

Que l'époux ait dehors une occupation

Régulière et périodique

CONCEPCION.

Don Inigo Gomez est un seigneur puissant!

#### INIGO.

Que ma puissance apparait vaine, Si, quand son mari est absent, Certaine belle me consent A se montrer un peu moins inhumaine Vous seule pouvez tout!

(Il veut lui prendre la main)

Concepcion (se dégageant).

Excusez moi, seigneur!

(Avec un regard inquiet sur l'horloge où se cache Gonzalve).

Parlez plus bas...les horloges ont des oreilles!

INIGO (plaintif).

J'attends de votre arrêt l'excès de mon malheur...

(Résolu).

Ou félicité sans pareille!

(Il la presse, elle se dégage encore. On voit poindre l'extrémité de l'horloge que RAMIRO rapporte sur son épaule).

CONCEPTION (vivaciously).

When you will have brought the other one!...

How courteous you are! Indeed you are a Paladin.

#### GONZALVE.

Such always is thy heart, eternal feminine,

More ephemeral than the folds of a skirt!

"Capriciousness of Women." A Song!

RAMIRO (moving away).

To me 'tis all the same, it keeps me busy...

GONZALVE

(Throwing after him a disdainful glance).

Muleteers are a dumb lot!

#### SCENE VI.

#### Conception

(Suddenly opening the chest of the clock).

Now, we've no time to lose! Quick, in there, you must go!

GONZALVE (tragically).

In this box of cypress, Pine, oak, or cedar?

CONCEPTION.

'Tis silly, I admit, But yield to me!

For think, were we to be seen here, all alone,

Then we were hopeless!
For the black-eyed muleteer,
Stands between us, and I tremble!
On the contrary, without knowing it,
The clock and you, both together,
He'll carry into my room.

# GONZALVE.

It pleases me to cross your threshold, Between closed boards, as in a coffin, There I shall taste new sensations

(*He gets into the clock*).

And this clock, in which I am by Fate enclosed,

Oh, my beloved, is this a test of love. Stronger than death?

#### Conception

(Somber and tragic).

Ay, my friend.

(Aside).

He exaggerates.

# SCENE VII.

Don Inigo Gomez (Passing before the window).

Hail to the beautiful wife of the clock-maker!

# Conception

(Closing brusquely the clock).

Don Inigo Gomez!

Who can be here of service?

INIGO.

Sly woman, that dost ask! Eh! Signor Torquemada, Is he not at the Alcada?

Conception.

You want to see him?
INIGO.

God forbid!

Would I have taken the road to his shop,

Had he not gone?

I, who used my influence,

To secure for this happy husband the care

Of the public clocks?

For it is reasonable, it is just, it is good,

That the husband have an outside occupation,

That is regular and constant.

Conception.

Don Inigo Gomez is a powerful gentleman.

#### INIGO.

How useless would appear my power, If, in the absence of her husband,

A certain beautiful woman did not consent

To show herself, a bit more human. You alone can do all!

(He tries to take her hand)

# (He tries to take her hand).

# CONCEPTION

(Disengaging herself). Excuse me, seigneur!

(With an anxious look at the clock wherein Gonzalve is hiding).

Speak lower .. Clocks have ears.

INIGO (pleadingly).

I expect from your decision a great misfortune

(Resolutely).

Or matchless happiness!

(He presses her, she again disengages herself. The end of the clock, which Ramiro carries on his shoulder, is seen to break).

#### CONCEPCION

(Dans la plus grande agitation). Seigneur, excusez moi! J'ai les déménageurs!

#### SCÈNE VIII.

RAMIRO (posant l'horloge).

Et maintenant à l'autre!
(Il va pour prendre la 2ème horloge dans laquelle est enfermé Gonzalve).

#### Concepcion.

Cel'e ci est peut être un peu... Je vous préviens... un peu plus lourde...

#### RAMIRO.

(Chargeant la 2ème horloge sur son épaule).

Peuh!

C'est seulement que l'on dirait que ça ballette...

Mais ça n'en est pas plus ardu... C'est moins le poids, ces objets là que le volume,

Car, pour le poids, c'est un fétu, C'est une plume!...

(Il fait passer l'horloge d'une épaule à l'autre avec une aisance prodigieuse).

On porte ça, les bras tendus. Des combles jusqu'à la cave...

# Concepcion (à part).

Cet homme a des muscles de fer! Mais s'il secoue ainsi Gonzalve, Il finira par lui donner le mal de mer...

Je vous accompagne...

RAMIRO (s'eloignant). Inutile!

#### INIGO.

Quoi! faut il que vous me quittiez?

Concepcion (à Inigo).

Le mécanisme est très fragile, Et notamment le balancier... J'en demande pardon a votre Seigneurie!...

(Elle s'éloigne).

# SCÈNE IX.

#### INIGO.

Evidemment, elle me congédie, Et s'il me fallait écouter Les conseils de ma dignité,
J'abandonnerais la partie...
Cependant je n'ai qu'une envie,
Et cette envie est de rester!
Dans ces conjonctures extrèmes
Un amant, pensèje, avec art
S'introduirait dans un placard:
Tant pis, ma foi, si je déroge!
Je conçois à l'instant le fantasque
projet

De me cacher Dans cette horloge

Ces horloges sont les placards des horlogers.

(Il s'introduit avec effort dans l'horloge trop étroit pour sa corpulence).

Ma mine imposante et sévère A la pauvrette faisait pour. Montrons un autre caractère Conforme a sa galante humeur, Et que nous sommes, au contraire, Dans le fond, un petit farceur!

(Il entend des pas).

Elle revient...coucou...
(Ramiro parait. Inigo referme brusquement l'horloge).

#### SCÈNE X.

(RAMIRO scul, INIGO dans l'horloge).

#### Ramiro.

Voilà ce que j'appelle une femme charmante!

Maintenant elle me demande De venir garder la boutique... Voilà qui est bien compris et pratique. Et c'est ainsi qu'une maitresse de maison

A chaque visiteur doit assigner un rôle

En rapport avec ses façous, Moi, ma façon,... c'est mes épaules! Quand je vois ici rassemblés Toutes ces machines subtiles,

Tous ces ressorts menus, à plaisir embrouillés,

Je songe au mécanisme qu'est La femme, mécanisme autrement compliqué

S'y reconnaitre est difficile!

A Dieu ne plaise aussi que je m'arroge Le soin minutieux d'en toucher les resserts.

Tout le talent que m'a donné le sort Se borne a porter des horloges...

# CONCEPTION.

(With great agitation).

Excuse me, signor!

Today I have the movers of furniture!

#### SCENE VIII.

#### RAMIRO.

(Setting down the clock).
There! And now for the other one.
(He goes to fetch the second clock
in which Gonzalve is enclosed).

#### CONCEPTION.

This one is perhaps a little bit... I warn you...a little bit heavier...

#### Ramiro.

(Taking the second clock up on his shoulder).

Pheu! It is only, as one would say, that it is not steady,

But it is no heavier...

Tis less their weight, these objects, than their size,

For, as for the weight, 'tis a trifle.' Tis a feather!...

(He shifts the clock from one shoulder to the other with a tremendous nonchalance).

'Tis thus, with outstretched arms, one carries.

Heaps of goods to the cellars.

Conception (Aside).

This man has iron muscles! But if thus he tosses Gonzalve, He'll end by making him so dizzy... I'll go with you...

RAMIRO (moving off).

'Tis not necessary.

#### INIGO.

How? Must you leave me?

Conception (To Inigo). The mechanism is very fragile, Especially the pendulum... I beg your Highness' pardon!...

(She goes off),

#### SCENE IX.

#### INIGO.

Evidently, I am dismissed, And if I were to heed the Counsels of my dignity, I should abandon the business... Meanwhile, I have but one gesire And that is to remain. In these extreme positions,

A lover would, artfully,

Conceal himself in a cupboard:

So much the worse, my soul, if I demean myself.

I conceive this instant the fantastic scheme

Of hiding myself

In this clock.

These clocks are the cupboards of the clockmakers.

(He squeezes himself, with great cffort, into the clock, which is too narrow for his corpulence).

My stern and pompous bearing
Scared the poor little woman.
I'll assume another manner,
More suited to her passionate temper
And show her that I am, at bottom
Something of a wag.

(He hears a step).

She is returning...coucou...

(RAMIRO appears. INIGO closes t'. clock brusquely).

#### SCENE X.

(RAMIRO alone, INIGO in the clock).

#### RAMIRO.

That's what I call a charming woman! Now she asks me to watch the shop: A good and practical woman, And besides a capable manager, To assign to each visitor a role

To assign to each visitor a role Conforming to his talents.

I...my talents... are my shoulders!

When I see here assembled All these subtle machines,

All these slender springs, wound for

pleasure,

I think of the mechanism which is

I think of the mechanism which is Woman, a mechanism far more complex,

To know which were difficult!
'Twould displease God mightily were
I to tamper

In the slightest with those springs. All the talent that Fate has given me Is limited to the carrying of clocks...

## SCÈNE XI.

CONCEPCION

(Accourant vers RAMIRO).

Monsieur! Ah! Monsieur!

(A part).

Dans ma gorge

Les mots s'arrêtent de dépit

(Haut).

Traitez moi de folle, tant pis

Mais comment voulez vous qu'en ma chambre je garde

Une horloge qui va, Monsieur, tout de travers,

(Douloureusement).

Quel martyre affreux pour mes nerfs!

RAMIRO.

La rapporter, ça me regarde... A tout à l'heure!

# SCÈNE XII.

INIGO

(Entrouvant l'horloge, à mi-voix).

Enfin, il part!

Dieu! que ces muletiers sont de fâcheux bavards!...

(Haut).

Concou...

(A part).

Amusons cette belle!...

(Haut).

Coucou...

CONCEPCION

(Se retournant vers l'horloge dont INIGO a refermé aussitôt la porte sur lui).

Tiens, l'horloge...

INIGO

(Même jou).

Coucou...

Concepcion (rageuse)

L'allusion est de haut goût, par Saint Jacques de Compostelle! Et le moment est bien choisi Pour parler de coucou ici!...

INIGO

(Même jou).

Coucou...

Concepcion

(apercevant INIGO).

Don Inigo!

INIGO.

Coucou!...Coucou!...

(Noblement).

Oui dà vous avez devant vous

Don Inigo Gomez, roi de la haute banque!...

Et même y serais-je à genoux, Si ce n'était que la place me manque...

CONCEPCION.

Cessez ce jou, Don Inigo, vous êtes fou!

INIGO.

Oui, fou de toi, ô ma jolie. Fou a faire mille folies!

Ceci n'est qu'un commencement,

Un tout petit exercice d'entrainment!

CONCEPCION.

Mais je n'en veux point davantage! Tenez vous en là simplement! Et sortez, je vous y engage, De ce bizarre logement!

INIGO.

Eli quoi! lorsque j'eus de peine.

Tant de peine à entrer, faut il déjà sortir?

Où il y eut beaucoup de gêne,

On mérite un peu de plaisir!

Manqué je à votre fantaisie, De jeunesse, de poésie?

Trop de jeunesse aussi a son mauvais

Un jeune homme est souvent inexpérimenté!

Concepcion (nostalgique).

En vérité!... en vérité!

INIGO.

Un rien l'arrète et l'embarasse!...

Et les poètes, affairés

A poursuivre un rêve éthéré,

Oublient que la réalité sous leur nez passe...

Concepcion

(Avec une conviction navrée).

Si vous saviez combien vous dites vrai!...

INIGO.

Un amant comme moi offre plus de surface!

#### SCENE XL

#### CONCEPTION

(Running toward RAMIRO).

Monsieur! Ah! Monsieur!

(Aside).

The words are stopped in my throat From vexation.

(Aloud).

Treat me as a fool,

So much the worse, but how do you expect me

To keep in my room a clock in which, Monsieur,

Everything goes wrong?

(Mournfully).

What a terrible trial for my nerves!

RAMIRO.

To carry it again, that means me... Presently...

#### SCENE XII.

#### INIGO

(Slightly opening the clock, in an undertone).

At last, he's gone.

God! What nuisances these muleteers

(Aloud).

Coucou...

(Aside).

Let's have some fun with this beauty. (Aloud).

Coucou...

#### CONCEPTION.

(Returning toward the clock in which INIGO has closed the door). Ah, the clock...

INIGO (Still in fun).

Coucou...

CONCEPTION (Raging).

The allusion is in good taste, by St.
Jacques de Compostelle!
And the moment is well chosen
To speak here of cuckoos!

INIGO (Still in fun).

Coucou...

Conception (perceiving Inigo).

Don Inigo!

INIGO.

Coucou! Coucou!

(Nobly).

Yes, you have before you,

Don Inigo Gomez, king of the upper bench!

I would be there, even on my knees, If 'twere not that there were no room.

# CONCEPTION.

Quit this fooling, Don Inigo, you are crazy!

#### INIGO.

Crazy for thee, my pretty one. Enough to commit a thousand follies. This is but a beginning, Just a little exercise...

## CONCEPTION.

But I want no more of it! Be satisfied with that! And leave, I beseech you, This strange prison.

#### INIGO.

And how? After I had gone to so much pain,

Such trouble to go in, must I go out already?

After so much uneasiness, One deserves a bit of pleasure! Do I lack, for your fancy,

Youth, poetry?

Too much of youth has too its evil side,

A young man is often inexperienced.

Conception (Despairingly).

True...true...

# INIGO.

A trifle halts him and confuses him.

And the poets, occupied

In pursuing a flimsy dream,

Forget that reality is beneath their nose.

#### Conception

(With broken-hearted desperation). If you knew how true you spoke!

#### Inigo.

A lover like me offers more breadth!

#### SCÈNE XIII.

RAMIRO.

(entrant avec l'horloge où est enfermé GONZALVE).

Voilà l'objet! Que faut il que j'en fasse?

CONCEPCION (indifférente).

Ah! l'horloge!...
C'est bon!... Merci!... mettez ça

RAMIRO.

(après avoir posé l'horloge, montrant celle d'INIGO).

Et maintenant, c'est celle là Oue dans votre chambre l'on place? Concepcion (troublée).

Dans ma chambre?...

INIGO

(par l'horloge entr'ouverte).

Dans votre chambre!

RAMIRO.

Vous n'avez qu'un mot a dire et je l'enlève!

Concepcion (bas à Inigo).

C'est un guet apens!

INIGO

(bas à Concepcion en lui baisant la main).

C'est un rêve!...

RAMIRO.

Est ce dit, senora?

INIGO.

O ivresse!...

CONCEPCION

(se décidant brusquement).

Enlevez!...

Mais n'est ce pas plus lourd?

RAMIRO.

(chargeant l'horloge sur son épaule). Goutte d'eau, grain de sable.

CONCEPCION

(le regardant pleine d'admiration, cependant qu'il emporte l'horloge, et INIGO dans cette horloge, avec la plus grande facilité).

A coup sûr cet homme est doué.

SCÈNE XIV.

CONCEPCION

(ouvrant l'horloge où est Gonzalve). Ah! vous, n'est ce pas, preste! leste! Trêve aux poèmes étoilés!

Vous aller, j'espère filer, Et sans demander votre reste.

GONZALVE (exstatique).

O impérieuse maîtresse, Laissel

Concepcion

(évasive et rageuse, entre ses dents). La, la, la, la, la, la, la, la, la.

GONZALVE.

Je veux graver ici nos chiff1es enlacés Au tour d'un coeur, de flèches trans-

Comme font emmi les sites sylvestres Où l'amour complaisant égara leurs baisers.

Concepcion (excédée).

Ah!...

GONZALVE.

Comme font deux amants sur l'écorce des trembles...

CONCEPCION.

Demeurez donc, si bon vous semble, Mais n'attendez pas, s'il vous plait, Que j'écoute encore les couplets Õe la romance

Oui recommence

Vous avez de l'esprit, mais manquez d'à-propos...

J'en ai assez, de vos pipeaux!

(Elle sort).

SCÈNE XV.

GONZALVE

(seul, dans l'horloge).

En dépit de cette inhumaine,

Je ne veux pas quitter l'enveloppe de chêne

Où le destin me fit entrer,

Sans évoquer les nymphes des forêts Qu'emprisonnait une semblable gaîne.

On n'a pas toujours un motif Pour traiter ce sujet au vif:

"Impressions d'Hamadryade"...

(Il entend revenir RAMIRO).

Mais prenons garde

Car le muletier revient: Ces gens là goûtent peu les symboles

paiens!...

#### SCENE XIII.

#### RAMIRO.

(Entering with the clock in which Gonzalve is enclosed).

Here it is. Now what must I do with it?

CONCEPTION (Indifferently).

Ah! The clock!

Well! Thanks! Place it there.

#### RAMIRO.

(After having placed it in position, pointing to that in which INIGO is).

And now, that one there Goes into your room?

CONCEPTION (Troubled).

In my room?

Inigo

(Through the slight opening in the clock).

In your room!

RAMIRO.

You have but to speak, and it shall be done.

Conception.

(Softly, to INIGO).

This is a bad fix.

INIGO.

(Low, to Conception, kissing her hand).

It is a dream.

RAMIRO.

Well, signora?

INIGO.

Oh, joy!

CONCEPTION

(Making up her mind brusquely). Lift it up!

But is it not heavier?

#### RAMIRO.

(Placing the clock upon his shoulder). A drop of water, a grain of sand.

#### Conception

(Looking at him, admiringly, while he carries the clock, and INIGO, in this clock, with the greatest case). This man is gifted, indeed.

#### SCENE XIV.

#### Conception

(Opening the clock in which Gonzalve is).

Ah, You, no? Quick, quick. A truce to starry poems!

Quick, let us not lose time, Nor wait.

GONZALVE (Ecstatically).

O imperious mistress, Leave me!

# Conception

(Evasively and angrily, between her teeth).

La, la, la, la, la, la, la.

#### GONZALVE.

I am going to cut here our monogram,

Around a heart, pierced with arrows As the interwined verdure of wild landscapes do,

Whether passionate love doth drive their kisses.

#### Conception

(Beside herself).

Ah!

#### GONZALVE.

As two lovers do on the aspen barks.

#### CONCEPTION.

Then stay, if you like it better, But please do not expect me To hear more of your couplets, Of endless romance. You have enough of spirit, but lack

timeliness...
I have enough of your bird-calls.

(Exit).

(Exit)

#### SCENE XV.

#### GONZALVE

(Alone, in the clock).

Despite this inhuman woman, I do not want to leave this oaken envelope.

Into which Destiny has ordered me, Without calling the forest nymphs, Imprisoned by a similar fate.

There is not always an opportunity

There is not always an opportunity For handling this subject realistically: "Impressions of Hamadryade...

(He hears RAMIRO returning).

But let us beware,

For the muleteer is returning:

Those people have little taste for pastoral symbols.

# SCÈNE XVI.

(Gonzalve, enfermé dans l'horloge, Ramiro, puis Concepcion).

# Ramiro.

Voilà ce que j'appelle une femme charmante!

M'avoir si gentiment ce labeur ménagé,

Tantôt emménager, tantôt déménager! Voilà ce que j'appelle une femme charmante!

Et puis cette boutique est un plaisant séjour;

Entre chaque montée, après chaque descente,

Nul importun, par ses discours,

N'y vient troubler ma quiétude nonchalante...

Rien à dire, rien à penser; On n'a qu'à se laisser bercer Au tic tac régulier de tous ces balanciers!

Et les timbres de ces pendules Joyeusement tintinnabulent Tout ainsi que, par les sentiers Muletiers

Sonnent les grolots de mes mules... Si je devais mon sort changer, N'étais-je muletier, je serais horloger, Dans cette horlogerie, avec cette horlogère.

#### Concepcion

(entrant brusquement à RAMIRO).

#### RAMIRO.

L'horloge encor ne fait pas votre affaire?

Bon! Bien! laissez, laissez! je la vais rechercher!...

(Il sort).

# SCÈNE XVII.

# CONCEPCION.

Oh! la pitoyable aventure!
Et faut il que, de deux amants,
L'un manque de tempérament,
Et l'autre, à ce point de nature!
Oh! la pitoyable aventure!
Et ces gens là se disent Espagnols
Dans le pays de dona Sol,
A deux pas de l'Estramadure!...
Le temps me dure, dure, dure...
Oh! la pitoyable aventure!
L'un ne veut mettre ses efforts,
Qu'à composer des vers baroques,
Et l'autre, plus grotesque encor,

De l'horloge n'a pu sortir rien qu'à mi corps,

Avec son ventre empêtré de broloquez!...

loquez!...
Maintenant, le jour va finir.
Et mon époux va revenir:
Et je reste fidèle et pure...
A deux pas de l'Estramadure
Au pays du Guada!quivir!...
Le temps me dure, dure, dure!...
Ah! pour ma colère passer,
Avoir quelque chose a casser,
A mettre en bouillie, en salade!
(Elle frappe du poing l'horloge où est
Gonzalve).

#### GONZALVE

(entr'ouvrant l'horloge). "Impressions d'Hamadryade"...

# SCÈNE XVIII.

#### RAMIRO.

(rapportant sur son épaule l'horloge qui renferme INIGO)

Voilà!...

Et maintenant, senora, je suis prêt à rementer dans votre chambre L'autre horloge, si bon vous semble. Voire même les deux ensemble... Ce sera comme vous voudrez!

# Concepcion (à part).

Quelle sérénité, quelle aisance il conserve,

Et comme il jongle avec les poids! Il les soulève, les enlève...

#### RAMIRO.

Senora, faites votre choix!

Concepcion (à part).

Et toujours le sourire aux lèvres!... Vraiment cet homme a des biceps Qui dépassent tous mes concepts... Ävec lui, pas de propos mièvres!

(Haut, très aimable).

Dans ma chambre, Monsieur, il vous plait romenter?

# RAMIRO.

Mais laquelle y dois je porter De ces horloges?

Concepcion (Simple et nette). Sans horloge!

(Elle sort précédée de RAMIRO).

#### SCENE XVI.

(GONZALVE in the clock; RAMIRO, then CONCEPTION).

#### RAMIRO.

That's what I call a charming woman!

To have managed so gently this labor.

To have managed so gently this labor, No sooner planned than moved! That's what I call a charming wo-

man!

Then this shop is a pleasant place; After each step, after each trip, No word of impatience in her speech Came to trouble my careless quietude. Nothing to say, nothing to think; Nothing to do but sleep in peace, To the regular tictac of the pendu-

And the sounds of these pendulums Joyously jingling,

Just as the muleteers, On the highway, sound the little bells

on the mules.

If I could change my fate,
I should not be a muleteer,
I should be a clockmaker,
In this clock-shop, with this woman
as wife.

#### Conception

(Entering brusquely, to RAMIRO). Monsieur!

#### RAMIRO.

The clock does not yet suit? Well. I'll go see to it.

(Exit).

#### SCENE XVII.

#### CONCEPTION.

Oh, pitiful adventure! And is it necessary that of two lovers. One lacks temperament, And the other, this natural essential. Oh, pitiful adventure!

And these people call themselves

Spaniards

In the country of the Sun,
Two steps from Extramadura
Time hangs heavy upon my hands.
Oh, pitiful adventure!

On, pitiful adventure!
One does not want to take pains,
Except to compose florid verses,

And the other, still more grotesque.

Could come only halfway out of the clock,

With his belly entangled with trinkets. Now, the day nears its end. And my husband will return, And I remain faithful and pure. Two steps from the Extramadura In the country of the Guadalquivir!

Time hangs heavy upon my hands. Ah! To end my anger, To have something to break, To smash, to shatter...

(She smashe's her fist into the clock wherein is Gonzalve).

#### GONZALVE

(Slightly opening the clock). "Impressions of Hamadryad."

#### SCENE XVIII.

#### Ramiro.

(Bearing upon his shoulder the clock enclosing INIGO).

There!

And now, senora, I am ready to go up again to your room.

The other clock
If it suits you,
To see both together,
'Twill be as you desire.

CONCEPTION (Aside).

What serenity, what nonchalance, And, like the juggler with his weights, He throws them up, and drops them..

# RAMIRO.

Senora, make your choice!

Conception (Aside).

And always with a smile upon his lips...

Truly that man has biceps Surpassing my conception... His lips frame no sly words.

(Loud, very amiably).

Into my room, Monsieur, Does it please you to go up?

Ramiro.

But which of these clocks Shall I bring up?

Conception

(Simply and innocently).

Without the clocks! (Exit with RAMIRO leading).

# SCÈNE XIX.

(INIGO et GONZALVE chacun dans son horloge).

(INIGO entr'ouvre la porte de l'horloge, un coucou chante, il referme précipitamment la porte, puis la rouvre, une horloge sonne, if rentre, puis reparait).

INIGO.

Mon oeil anxieux interroge, Mélancolique, l'horizon: Amour! Amour! méchant garçon, A quelle enseigne tu me loges!... Comme on doit être bien chez soi, Dans un large fauteuil, les pieds dans ses pantoufles!

Quand je languis ici, tellement à l'étroit,

Que celà me coupe le souifle!... Et personne pour me haler!...

Personne!... Cordon, s'il vous plaît! La porte! la porte! la porte!

(Il la referme sur lui, au bruit que fait GONZALVE entrouvrant à son tour l'horloge).

#### GONZALVE.

Il m'a semblé qu'on appellait?... Aussi bien, il est, je crois, sage D'abandonner notre ermitage. Adieu, cellule, adieu, donjon! Adieu, cuirasse et morion Qu'au chevalier fit revêtir sa dame! Adieu, tables du violon Dont, poète amant, je fus l'âme. Adieu cage pour ma chanson. Cheminée aussi pour ma flamme...

(Apergevant Torquemada rentre).

Sacrebleu! Voilà le mari! Pour nous éviter le souci D'explications sans charme, Regagnons au plus vite un asile opportun... Dépêchons!

(Il se trompe d'horloge).

INIGO

(apparaissant dans l'horloge). Il y a quelqu'un!

#### SCÈNE XX.

(Torquemada, Gonzalve, Inigo que l'on voit blotti dans l'horloge).

TORQUEMADA (entrant).

Il n'est, pour l'horloger, de joie égale

De trouver au logis nombreuse clien-

Messieurs, soyez les bienvenus,

Et veuillez m'excuser: vous avez at-

#### INIGO

(dans l'horloge, un peu embarrassé). Mais comment donc, je vous en prie!

GONZALVE

(avec un enthousiasme feint). Vos montres sent de purs bijoux...

TORQUEMADA

(le ramenant à l'horloge où se tient Inigo).

C'est de cette horloge, surtout, Que vous me direz des nouvelles.

INIGO.

Devant que vous veniez, je la considérais.

Précisément avec tant d'intérêt...

TOROUEMADA

La curiosité est toute naturelle.

INIGO.

Qu'à l'intérieur j'ai voulu pénétrer. Pour examiner de plus près Le fonctionnement merveilleux du pendule...

# TORQUEMADA.

Mais je ne trouve pas celà si ridicule! Et croyez moi, vous en aurez pour votre argent!

Car vous prenez, bien entendu, l'horloge?

INIGO.

Certes!

Torquemada (à Gonzalve).

'Allons, ne soyez pas jaloux!

(Montrant l'autre horloge).

J'ai la pareille au même prix: elle est à vous:

C'est une chance!

GONZALVE.

Mais... sans doute...

(A part).

Impossible de dire non, Il faut endormir ses soupçons; Mais que ce trafiquant âpre au gain me dégoûte!

# SCENE XIX.

(INIGO and GONZALVE each in his clock).

(INIGO slightly opens the doors of the clock; a cuckoo sings, he suddenly closes the door, then re-opens it, one clock sounds, then returns, then reappears).

INIGO.

My anxious eye Scans sadly o'er the horizon. Love, love, wicked boy, In what a fix you place me! Just when I ought to be comfortably at home,

In a large armchair, feet in slippers, I languish here, thus cramped. How it cuts off my breath. And nobody to haul me out! No one!

A rope, please, somebody The door the door, the door!

(He closes it upon himself, to the noise made by Gonzalve in his turn opening the clock).

# GONZALVE.

Did someone call? Well enough, methinks, and wise, To abandon our retreat. Adieu, my cell, adieu, dungeon! Adieu, breast-plate and morion, With which the lady fits her cavalier! Adieu, violin, of which I, The loving poet, was the soul. Goodby, cage of my song. Outlet, for my flame... Adieu!

(Perceiving Torquemada re-entering).

Sacrebleu! There's the husband! Let us avoid the trouble Of painful explanations, By returning at once to some handy hiding-place... Let us make haste

(He gets the wrong clock).

INIGO

(Appearing in the clock). There's someone!

#### SCENE XX.

(Torquemada, Gonzalve, Inigo cowcring in the clock).

TORQUEMADA (entering).

There is no joy, for a clockmaker, Like finding a large clientele waiting for him!

Welcome, gentlemen.

And I crave your pardon. Have you waited long?

INIGO

(In the clock, a little embarrassed). How, what, I beg you?

GONZALVE

(With feigned enthusiasm). Your clocks are jewels!

TOROUEMADA

(Leading him to the clock in which INIGO is hiding).

Above all, tell me some news About that clock.

INIGO.

Before you came, I was considering, With so much interest...

TORQUEMADA. Curiosity is very natural!

INIGO.

That I wanted to penetrate into the interior.

To examine from as near as possible The marvellous operation of the pendulum...

TORQUEMADA.

I see. But that's not so ridiculous. And believe me, you will get enough for your money! For, of course, you will take the clock?

INIGO.

Certainly!

TORQUEMADA (To GONZALVE).

Come, do not be jealous!

(Pointing to the other clock). I have a similar one at the same price. It is at your disposal.

It is a bargain.

GONZALVE.

But...Without doubt...

(Aside).

Impossible to say No, I must lull his suspicions: How this vile trafficker disgusts me! TORQUEMADA.

Eh bien! nous voilà tous d'accord!

Inigo.

Je voudrais seulement vous demander

De me tirer de cette boite: Car, soit dit sans reproche, Elle est un peu étroite...

TORQUEMADA

(tirant Inigo et prenant Gonzalve par la main).

Vouillez seconder mes efforts, Monsieur...

(Tous deux tirent).

Hé là... là donc... je t'en souhaite!...

(Cependant que Torquemada et Gonzalve s'efforcent, Inigo aperçoit Ramiro qui revient, suivi de Concepcion).

### SCÈNE XXI.

INIGO (appelant RAMIRO).

Pardieu, déménageur, vous venez à propos!

TORQUEMADA

(apercevant RAMIRO).

Je l'avais oublié: où avais je la tête?
(À CONCEPCION).

Ma femme, vous non plus, vous n'êtes pas de trop!...

(Torquemada, Gonzalve, Concepcion font la chaine et tirent Inigo, mais la chaine se romp et Inigo est toujours dans l'horloge. Ramiro prend Inigo à bras le corps et l'enlève de l'horloge le plus naturellement du monde).

RAMIRO.

Voilà.

INIGO.

Sacrebleu, quelle peigne!

Concepcion.

De sa vigueur chacun ténioigne! TORQUEMADA (à CONCEPCION).

Vous n'aurez pas encor d'horloge, chère amie...

Concepcion

(montrant RAMIRO).

Régulier comme un chronomètre,

Monsieur passe, avec ses mulets Chaque matin, sous ma fenêtre...

TORQUEMADA (à RAMIRO).

Chaque matin, donc, s'il vous plait, Vous lui direz l'heure qu'il est.

(Les acteurs viennent avec intention se placer sur le devant de la scène, après s'être offert mutuellement, en des cérémonies affectées, l'honneur de commencer l'addresse au public).

# QUINTETTE FINAL.

GONZALVE.

Un financier...

INIGO.

Et un poète...

Concepcion

(pouffant de rire).

Un époux ridicule...

TOROUEMADA.

Une femme coquette...

(Ensemble).

# GONZALVE.

Qui se servent, dans leurs discours, De vers tantôt longs, tantôt courts... Au rythme qui se casse, à la rime cocasse.

(Tous approuvent).

RAMIRO.

Avec un peu d'Espagne autour.

Concepcion.

C'est la morale de Boccace: Entre tous les amants, seul amant efficace.

RAMIRO.

Il arrive un moment, dans les déduits d'amour

Concepcion.

Où le muletier a son tour.

Tous.

Il arrive un moment dans les déduits d'amour

Où le muletier a son tour.

RIDEAU.

TORQUEMADA.

Well, now, we are agreed!

INIGO.

I would only ask you, in addition, To pull me out of this box, For, faultless though it be, It is a little narrow.

TORQUEMADA

(Pulling INIGO and taking GONZALVE by the hand).

Please help me, gentlemen...

(Both pull).

He...la! There! I'll help you out of it!

(Meanwhile, while Torquemada and Gonzalve are striving, Inigo perceives Ramiro returning, followed by Conception.)

# SCENE XXI.

INIGO

(calling RAMIRO).

By God, mover of furniture, you come just in time!

TOROUEMADA

(perceiving RAMIRO).

I had forgotten him; where was my head?

(To Conception).

My wife, you too, all can help!

(Torquemada, Gonzalve, Conception make a chain and pull Inigo. But the chain breaks and Inigo is still in the clock. Ramiro takes Inigo around the body and pulls him out of the clock just as naturally as you please).

RAMIRO.

There!

INIGO.

Sacrebleu, what a fix!

CONCEPTION.

Each one bears witness to his strength!

TORQUEMADA (To CONCEPTION)
You still want a clock from me, dear friend?

Conception

(Pointing to RAMIRO).

Regular as a chronometer,

Monsieur passes, with his mules, Each morning, beneath my window...

TORQUEMADA (to RAMIRO).

Each morning, then, if you please, You will tell her what time it is.

(The actors come with the intention of placing themselves before the fore-scene, after having mutually paid their respects to one another, in affected ceremonies, and offering each other the opportunity to commence the address to the public).

# FINAL QUINTETIE.

GONZALVE.

A financier—

Inigo.

And a poet—

Conception

(Bursting into laughter). A ridiculous husband...

TOROUEMADA.

A coquettish wife...

(Together).

GONZALVE.

Who use, in their speech, Verses now long, now short... In broken rhythm, in ridiculous rhyme...

RAMIRO.

With a bit of Spain around.

Conception.

This is the moral of Boccaccio: Among all lovers, the only efficient lover...

RAMIRO.

There arrives a time, in the occupations of love.

CONCEPTION.

When the muleteer has his turn.

ALL.

There arrives a moment, in the occupations of love,

When the muleteer has his turn.

CURTAIN.



